



Elenco di possibili modifiche: "I Racconti Perduti"

Indice generale

<i>Elenco degli errori: "I Racconti Perduti"</i>	1
Introduzione e disclaimer.....	1
Elenco.....	2
La Nauglafring.....	2
Ringraziamento collettivo.....	3
Licenza.....	3
Versione.....	3

Introduzione e disclaimer

Siamo convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, quando necessario. Malgrado ciò riteniamo utile fornire il seguente elenco, benché sia frutto di una raccolta di errori segnalati da diversi appassionati e non di una ricerca sistematica. La traduzione alternativa proposta non è necessariamente la migliore o la più elegante, ma solo una di quelle possibili che forniamo per dare al lettore della traduzione italiana altri spunti di riflessione, cercando comunque di mantenere l'esistente traduzione italiana salvo le parti che abbiamo giudicato errate e fermo restando che l'elenco non vuole essere in alcun modo una critica al traduttore, essendo ben consci della difficoltà di tradurre un'opera.

Questo elenco prende come riferimento *i Racconti Perduti*, prima edizione Rusconi del 1987, tradotti da Cinzia Peruccini,.

Se conoscete altri errore riguardo *i Racconti Perduti* comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Allo stesso modo, se trovate errori, omissioni o imprecisioni nell'elenco stesso, segnalatecele -scrivendo a info@jrrtolkien.it - e le correggeremo.

Elenco

La Nauglafring

Testo originale: Moreover he gathered about him a great host of the Orcs, and wandering goblins, promising them a good wage, and the pleasure of their Master moreover, and a rich booty at the end; and all these he armed with his own weapons

Traduzione attuale: Inoltre raccolse intorno a se una grande schiera di orchi e di diavoli erranti, promettendo loro una buona paga e per di più la soddisfazione del loro Padrone, e alla fine un ricco bottino: e li equipaggiò tutti con le proprie armi.

Traduzione proposta: Inoltre raccolse intorno a se una grande schiera di orchi e di *goblin* vagabondi, promettendo loro una buona paga e per di più la soddisfazione del loro Padrone, e alla fine un ricco bottino: e li equipaggiò tutti con le proprie armi

Pagina: 282

Note: -

Ringraziamento collettivo

Ringrazio qui tutti i FeSTosi (cioè i partecipanti al newsgoup *it.fan.scrittori.tolkien*), i LIstari (gli appartenenti all'omonima mailing-list), i gestori del sito Bracegirdle (ormai chiuso) e tutti coloro che hanno scritto su quest'argomento, permettendomi la creazione e l'aggiornamento di questo elenco.

NB: ho deciso di non citare i singoli autori delle segnalazioni. Ciò solo per rendere un poco più leggibile questo elenco e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia.

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Italia(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it>)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 1.05 di questo testo.

La versioni più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).